

## ***Camino al chino*, Contribution to the localization of Chinese textbooks for the beginners**

## ***Camino al chino*, aportación a la localización de manuales para principiantes**

### **《汉语之路》对初级本土化汉语教材的贡献**

**李乾超**

liqc0123@gmail.com

Li Qianchao\*

*Facultad de Filología y Comunicación*

Universidad de Barcelona  
Barcelona (España) 08007

**马里奥·加利西亚**

mario.garmej@gmail.com

Mario García Mejías\*\*

Universidad de León  
León (España) 24007

**杨焜哈**

yqiu@unileon.es


Yang Qiuhan\*\*\*


*Instituto Confucio*

Universidad de León  
León (España) 24003


---

\* Esta investigación está enmarcada en el proyecto 20YH11B financiado por Center Language Education and Cooperation (2020年度国际中文教育研究课题重点项目资助), y el proyecto SH20Y15 financiado por The International Society for Chinese Language Teaching (世界汉语教学学会全球中文教育主题学术活动资助计划).

Li Qianchao, doctorando de la Facultad de Filología y Comunicación de la Universidad de Barcelona. Ha participado como coautor de los manuales *Camino al chino*. Su investigación se centra en el ámbito de la creación de los manuales didácticos de chino y la enseñanza del chino.  0000-0003-0210-6995

\*\* Mario García Mejías, máster de profesorado por la Universidad de León. Ha participado como traductor de los manuales *Camino al chino*. Ha iniciado investigaciones en el ámbito de la didáctica del chino y el estudio contrastivo español-chino.  0000-0002-1169-121X

\*\*\* Yang Qiuhan, máster de la East China Normal University y profesora de chino en el Instituto Confucio de la Universidad de León. Ha participado como coautora de los manuales *Camino al chino*. Su investigación se centra en el ámbito de la creación de los manuales didácticos de chino y la enseñanza del chino.

 0000-0002-1633-1440

---

**Abstract:** This presented work is the case study, which demonstrates the process of compilation, analysis and description of Chinese textbooks, titled *Camino al Chino* (Road to Chinese), carried out by the Confucius Institute of the University of León, and published by the McGraw-Hill Education. The creation of these textbooks was motivated after receiving various indications that the existing textbooks had difficulties in adapting to the singularities of teaching in Spain. Therefore, this study will try to present the principles and criteria that the authors have taken into account at the time of preparing and adapting these textbooks. Meanwhile, three fundamental objectives that they intended to achieve in Spain are also mentioned: satisfying and motivating the promotion of the Chinese official examination, the orientation to establish their own curriculum, and diffusion of Chinese education as a second language. Finally, the authors hope that this small work will serve as an interest for future Chinese textbooks writing in Spain or other European countries and will contribute to the possible advancement of the localization of the language books for the beginners.

**Key Words:** Chinese learning for beginners; Textbook compiling; *Camino al chino* (Road to Chinese); Teaching introductory Chinese.

**Resumen:** El presente trabajo se puede incluir dentro del género "estudio de caso" donde se muestra el proceso de elaboración, análisis y descripción de los manuales *Camino al chino*, realizados desde el Instituto Confucio de la Universidad de León, y publicados por la editorial McGraw-Hill Education. La creación de estos libros de texto viene motivada tras recibir diversas indicaciones de que los manuales didácticos de chino existentes no conseguían adaptarse a las singularidades de la enseñanza local. Por este motivo, este estudio tratará de presentar los principios y criterios que los autores han tenido en cuenta a la hora de elaborar y adaptar estos manuales de chino. A su vez, también se expondrán tres objetivos fundamentales que se quieren conseguir en España con ellos, como son: satisfacer y motivar la promoción del examen oficial, la orientación para establecer un currículo propio y la difusión de la enseñanza del chino como segunda lengua. Esperamos que esta pequeña aportación, sirva de interés para futuras elaboraciones de libros de texto de chino en España u otros países europeos, y contribuya al posible avance de la localización de los manuales didácticos de nivel inicial.

**Palabras clave:** España; aprendizaje de chino para principiantes; creación de libros de texto; *Camino al chino*; didáctica del chino.

**摘要:** 为解决西班牙现有的汉语教材难以适应本土汉语教学的问题, 西班牙莱昂大学孔子学院编写了一套本土化汉语教材《汉语之路》, 由麦格劳·希尔出版并发行。本文详细介绍了该套教材的编写背景, 并深入分析其编写原则及标准。同时确立了编写西班牙本土化教材的三大目标, 即满足当地学生的考试需求、指导建立当地课程大纲、推广汉语教学。最后, 作者以《汉语之路》为例, 对欧洲、西班牙初级汉语教材的编写提出了参考和建议, 以期为汉语教材的本土化建设献力。

[关键词] 西班牙; 初级汉语学习者; 教材编写; 汉语之路; 本土化

---

## 1. Antecedentes

Como punto inicial, debemos conocer que en la actualidad existe una tendencia creciente en el aprendizaje del idioma chino en España. Uno de

los posibles factores tal vez sea que China, en la última década, se ha convertido en uno de los países con más peso económico a nivel mundial. Este aumento en el interés del estudio de la lengua china, lo vemos reflejado en el número de estudiantes que han realizado el examen oficial. En 2009, solo hubo 300 personas que se presentaron al examen, pero en cambio, en 2015, el número de candidatos alcanzó más de 8.000, ocupando el primer puesto en Europa<sup>1</sup>. Todo esto demuestra dos cosas: que la enseñanza de esta lengua, a día de hoy, se encuentra en un gran momento y que el examen oficial de chino se ha posicionado como un elemento de una gran relevancia en el ámbito local.

No obstante, es importante señalar que la situación actual de los manuales para la enseñanza del chino es complicada. Tal y como indica Center for Language Education and Cooperation de China<sup>2</sup> en su plan de desarrollo 2012-2020 publicado en 2013<sup>3</sup>, el progreso y evolución de los Instituto Confucio no puede satisfacer plenamente las necesidades del aprendizaje del chino a nivel internacional, siendo uno de los principales escollos la escasez de libros de texto apropiados. A su vez, también Zhang y Li (2018) manifiestan que disponer de unos libros de texto adecuados para el aprendizaje del idioma chino es un elemento primordial de la enseñanza, y más específicamente si las clases se desarrollan en países extranjeros. También, los mismos autores declaran que, aunque hoy en día existen multitud de manuales de chino en el mercado, la dificultad para encontrar materiales didácticos idóneos prácticamente no ha cambiado. Todas estas apreciaciones de expertos en la docencia de este idioma reflejan la importancia que tiene un libro adecuado para la enseñanza de la lengua china.

Por este motivo, después de realizar varias encuestas, análisis de datos y sumando cuatro años de práctica y dedicación impartiendo chino en las aulas del Instituto Confucio de la Universidad de León, se han elaborado dos manuales de chino para principiantes, titulados *Camino al chino*. Dicha experiencia en la creación de esta colección de libros tiene como objetivo inspirar y aconsejar para la elaboración de nuevos libros de textos en España y otros países. Además, se quiere contribuir con la aportación de distintas y nuevas ideas para la localización de los manuales de chino de nivel inicial.

---

<sup>1</sup> Instituto Confucio de Barcelona. (2018). Informe I Coloquio «El chino en el sistema educativo español», 6. URL: [www.confucio-barcelona.es/academic/coloquio](http://www.confucio-barcelona.es/academic/coloquio) [Consultado el 1 de diciembre de 2019]

<sup>2</sup> Hanban modificó su nombre por Center for Language Education and Cooperation de China en julio de 2020.

<sup>3</sup> Véase, el plan de desarrollo (2012-2020) de los Instituto Confucio, [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/gzdt\\_gzdt/s5987/201302/t20130228\\_148061.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/201302/t20130228_148061.html) [Consultado el 12 de enero de 2020].

## 2. Principios y criterios para la elaboración de los manuales

A diferencia de los libros de textos elaborados en China, los cuales han sido utilizados ampliamente durante varios años en la mayoría de las instituciones de enseñanza de la lengua china, los manuales *Camino al chino*, se enfocan especialmente en las características y particularidades de los hispanohablantes que cursan este idioma como una asignatura extra-curricular. En estos libros, se tiene en cuenta no solo la lengua materna de los estudiantes, sino también distintos elementos locales. A continuación, se expondrán los principios y criterios que se han seguido para la elaboración de estos manuales, tanto en su organización y distribución, como en el tratamiento de los componentes del lenguaje.

### 2.1 La organización y distribución de los manuales

En esta apartado trataremos de profundizar en la distribución que hemos llevado a cabo para la configuración de los manuales *Camino al chino*, centrándonos en la estructura interna de cada lección, el relato y los protagonistas de los textos, los ejercicios contenidos y finalizando con el diseño y maquetación de los libros.

#### 2.1.1 La estructura interna de los manuales

La colección de libros de texto *Camino al chino* consta actualmente de dos manuales, donde cada uno de ellos contiene diez lecciones (ocho unidades relacionadas con una temática particular y dos lecciones de repaso). A su vez, estas diez lecciones están divididas en dos partes, las cuales se pueden considerar como unidades individuales, por lo que podríamos estar hablando de un total de dieciséis lecciones y cuatro unidades de repaso. El principal propósito de esta división es ajustarse a los horarios lectivos que generalmente presentan los cursos de chino en España, ya que cada parte está planteada para ser impartida durante unas cuatro-seis horas dependiendo del ritmo de la clase.

En cuanto a la estructura de las unidades, la primera hoja de cada lección presenta una breve tabla de contenidos, donde se informa sobre varios aspectos como: los temas principales de la lección, los objetivos a conseguir, la gramática a explicar y un texto de cultura. La finalidad de este pequeño índice es proporcionar a los estudiantes una información previa de aquello que van a aprender en cada una de las lecciones. Por ejemplo, al señalar los objetivos, los estudiantes conocerán las habilidades que podrán alcanzar al finalizar el tema. En el caso de la gramática, facilita a los alumnos la localización de los puntos claves gramaticales a la hora de realizar un repaso.

Además de la tabla de contenidos, es importante señalar que cada lección está estructurada en nueve secciones: repaso de puntos clave de las lecciones anteriores; presentación de nuevos vocablos de acuerdo al tema de cada lección; explicaciones gramaticales; textos o conversaciones; ejercicios; selección de los principales caracteres de cada lección y práctica de su escritura; textos de cultura y glosario de vocablos estudiados.

Sobre la temática de cada lección, nos remitimos a los títulos de cada unidad reflejados en la figura 1 que se muestra a continuación:

Figura 1: Los temas del manual. Elaboración propia.

Lección	Título	Lección	Título
1	你好, 中国 ¡Hola, China!	1	就买这双黑色的鞋。 ¡Me llevo estos zapatos negros!
2	你是谁? ¿Quién eres?	2	我们冬天去旅游怎么样? ¿Qué te parece si vamos de viaje en invierno?
3	你家有几口人? ¿Cuántos sois en tu familia?	3	左边那个漂亮的女孩是谁? ¿Quién es la chica tan guapa de la izquierda?
4	明天是我姐姐的生日。 Mañana es el cumpleaños de mi hermana	4	今天的中国菜是我做的。 ¡Yo hice la comida china de hoy!
6	中国人几点吃饭? ¿A qué hora se come en China?	6	听说你找到工作了。 He oído que has encontrado un trabajo
7	我们一起吃饭! ¡Vamos a comer juntos!	7	你吉他弹得怎么样? ¿Qué tal se te da tocar la guitarra?
8	今天我是司机! ¡Hoy soy el conductor!	8	我在商场里坐着呢。 Estoy sentado dentro del centro comercial
9	我正在看电视呢! ¡Estoy viendo la televisión!	9	生病的时候应该多喝水! Se debería beber más agua caliente cuando se está enfermo

Gracias a los títulos de cada lección, advertimos a los estudiantes sobre la temática que se van a encontrar en esa unidad. Por ejemplo, en el título de la lección 3 del primer volumen “¿Cuántos sois en tu familia?” el alumno previamente puede conocer que los contenidos estarán relacionados con la familia y que, seguramente, aprenderá vocablos vinculados con el campo semántico de ese tema o que los apuntes gramaticales estarán asociados a la realización de preguntas sobre una cantidad. Sobre el orden de los temas, las primeras lecciones, principalmente, se centran en contenidos muy esenciales como la información personal o la vida cotidiana. Una vez que los alumnos posean un conocimiento básico del idioma chino, los temas progresivamente irán siendo algo más complejos, en concreto, los relacionados con el estudio, el trabajo o la interacción social. Como podemos comprobar, la dificultad de los temas se va incrementando poco a poco, de manera que exista una consonancia con el desarrollo cognitivo de los estudiantes.

#### 2.1.2 El relato del texto y las situaciones comunicativas

El entorno y la contextualización es fundamental a la hora de desarrollar el relato de los textos. Además, debemos suponer que los alumnos no poseen unos amplios conocimientos sobre el país asiático. Por ello, en los manuales *Camino al chino*, hemos elegido España como el escenario donde se realizarán las tramas de los textos. En cuanto a los personajes, hemos establecido cinco protagonistas principales para el primer volumen y hemos añadido otros tres protagonistas más en el segundo, los cuales se pueden observar en la figura 2.

Figura 2: Los protagonistas de los textos de *Camino al chino*. Elaboración propia.

Volumen	Nombres de los protagonistas
1	林娜, 马丁, 马丽娅, 艾莉莎, 胡安
2	林娜, 马丁, 马丽娅, 艾莉莎, 胡安, 林远山, 高小雪, 奥斯卡

Cada uno de estos protagonistas reflejados en la figura 2, posee una personalidad y una serie de características propias que, paulatinamente, los estudiantes irán conociendo. Entre los protagonistas podemos citar a 林娜 (Lin Na), una chica de nacionalidad china, que estudia en una universidad de Madrid; también encontramos a 马丁 (Martín), un chico español, muy hablador y bromista, que estudia chino con muchas dificultades; 马丽娅 (María) es la hermana de 马丁 (Martín) con quien suele tener algunos problemas; 艾莉莎 (Elisa) es una chica italiana, apasionada de la gastronomía

y compañera de universidad de林娜 (Lin Na). Esta diversidad de personalidades permitirá a los estudiantes, no solo aprender a expresarse en chino en situaciones cotidianas, sino que además favorecerá el conocimiento de otras culturas; asimismo, podrán observar los posibles choques culturales derivados de las diferentes sociedades.

Con respecto al relato de los textos, se mostrará el día a día de los estudiantes en España, de manera que los alumnos puedan sentirse identificados y conocer vocablos o frases relacionadas con las clases y la vida del estudiante. También incluimos un pequeño romance entre马丁 (Martín) y 艾莉莎 (Elisa), donde los diálogos mostrados en los manuales buscan ser simples y realistas con el fin de que nuestros estudiantes muestren un interés hacia el argumento. A medida que la historia se va desarrollando, 胡安 (Juan), otro de los protagonistas, decide viajar a China, de manera que con esta nueva trama, conseguimos acercar a los alumnos la realidad del gigante asiático desde una visión similar a la de ellos, utilizando también la incorporación de referencias culturales de su entorno local. A lo largo de los dos libros de texto intentamos crear una historia interesante y atrayente para que nuestros estudiantes se animen a establecer debates y expresar sus opiniones con respecto a las tramas relatadas.

### 2.1.3 Los ejercicios de los manuales

Está ampliamente demostrado que un aspecto muy importante dentro de un libro de texto son los ejercicios prácticos propuestos. Sobre este asunto, Liu (2015) apunta que, debido a las grandes diferencias en la pronunciación, el vocabulario y la gramática existentes entre el chino y el resto de idiomas, las “prácticas sistemáticas” son necesarias para facilitar que los estudiantes se habitúen al idioma chino, creando en ellos habilidades lingüísticas y desarrollando la competencia comunicativa en chino. En estos manuales podemos hallar dos tipologías de prácticas que se repiten sistemáticamente a lo largo de las lecciones: 1) ejercicios independientes vinculados a las explicaciones gramaticales, estos ejercicios se encuentran seguidos de los puntos de gramática y tienen como propósito conocer la efectividad de estas explicaciones y 2) ejercicios de conjunto, son aquellos que engloban varios conocimientos que nuestros estudiantes deben dominar, de manera que sirvan para reforzar el aprendizaje de los contenidos de la lección y de temas pasados.

A continuación, se exponen los datos de cinco lecciones escogidas aleatoriamente entre los dos volúmenes de *Camino al chino*:

**Figura 3: Tabla de porcentajes sobre los ejercicios prácticos de Camino al chino. Elaboración propia.**

Volumen	Lección	Comprensión auditiva	Comprensión lectora	Expresión oral	Expresión escrita	Total
1	6	6(20,69%)	7(24,14%)	9(31,03%)	7(24,14%)	29
1	7	6(17,65%)	10(29,41%)	10(29,41%)	8(23,53%)	34
2	2	6(16,22%)	11(29,73%)	9(24,32%)	11(29,73%)	37
2	6	6(16,22%)	9(24,32%)	10(27,03%)	12(32,43%)	37
2	9	6(14,63%)	11(26,83%)	11(26,83%)	13(31,71%)	41

Tal y como se muestra en la figura 3, los ejercicios se encuentran divididos de acuerdo a cuatro destrezas que nuestros alumnos deben trabajar, como son la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral y la expresión escrita y que, además, se procura establecer un equilibrio entre todas ellas. Asimismo, observamos que las actividades destinadas a la expresión oral suponen el 27,25% de todos los ejercicios. Entre estas actividades, encontramos ejercicios vinculados al refuerzo de las explicaciones gramaticales y prácticas grupales comunicativas al final de cada lección, cuya intención es trabajar las habilidades de habla de los estudiantes y la capacidad de resolver problemas en la vida diaria usando el idioma chino. Además, otro aspecto que se puede comprobar es que, a medida que las lecciones avanzan en dificultad, las unidades también integran más ejercicios prácticos para reforzar los puntos más complejos.

En lo relativo al uso de elementos locales en los ejercicios, se han tomado como referencia algunos juegos de mesa conocidos en España como, por ejemplo, el juego de la Oca, el juego del barco hundido e, incluso, las sopas de letras; de forma que procuramos establecer actividades amenas y entretenidas para evitar la desmotivación y el hastío de los alumnos.

En cuanto al examen oficial HSK, integramos varios ejercicios muy similares a los que se pueden encontrar en esta prueba. Estas actividades tienen la finalidad de familiarizar a los estudiantes con la tipología de ejercicios de la prueba oficial, y a su vez, permite que ellos mismos puedan autoevaluarse.

#### 2.1.4 El diseño gráfico de los manuales

En contraste con los manuales elaborados en China, los cuales no presentan prácticamente imágenes, ni diferentes colores ni tipografías, el



diseño de los libros de texto *Camino al chino* ha tomado como referencia distintos manuales de idiomas que se utilizan en Europa, principalmente nos hemos basado en los libros de texto de español como lengua extranjera y otros manuales de chino realizados en diferentes países europeos. En referencia al diseño de libros, Bell y Gower (2011, 140) exponen que “*There is sometimes a worrying gap between the aesthetic principles of a designer and the principles of the writers.*” Sin embargo, dentro del equipo editorial, hay profesores encargados del diseño y maquetación, que siguen a su vez las directrices de los autores del libro, por lo que hemos podido mantener en equilibrio ambas partes.

生词 New Words

1. tā	Pf	她	she; her
2. shì	V	是	to be
3. nǎ	QfV	哪	which
4. guó	N	国	country, nation
5. rén	N	人	people, person
6. nà	Pf	那	that
7. shéi	QfV	谁	who; whom
8. lǎoshī	N	老师	teacher
+9. dōu	Adv	都	both; all
10. Zhōngguó	PN	中国	China

(二)

Dīng Libó: Chén lǎoshī, nǐn hǎo! ① Zhè shì wǒ gēge, ② tā shì wàiyǔ  
丁 力波: 陈 老师, 您好! 这是我哥哥, 他是外语  
lǎoshī.  
老师。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo.  
陈 老师: 你好。

Dīng Libó: Zhè shì wǒ péngyou.  
丁 力波: 这是我朋友。

Chén lǎoshī: Nǐ hǎo! Nǐ yě shì lǎoshī ma?  
陈 老师: 你好! 你也是老师吗?

Péngyou: Nǐn hǎo! Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì yīshēng.  
朋友: 您好! 我不是老师, 我是医生。

Chén lǎoshī: Libó, zhè shì nǐ nǎinai ma?  
陈 老师: 力波, 这是你奶奶吗?

Dīng Libó: Bú shì, tā shì wǒ wàipó. ③  
丁 力波: 不是, 她是我外婆。

Chén lǎoshī: Wàipó, nǐn hǎo!  
陈 老师: 外婆, 您好!

- 25 -

Lessico 词汇

Osserva e rifletti  
看一看, 想一想

里(面)  
lǐ(miàn)  
dentro

外(面)  
wàimiàn  
fuori

旁(边)  
pángbian  
accanto

中(间)  
zhōngjiān  
in mezzo

熊猫在盆里面。  
Xióngmāo zài pén lǐmian.  
Il panda è dentro la bacinella.

熊猫在盆外面。  
Xióngmāo zài pén wàimiàn.  
Il panda è fuori dalla bacinella.

熊猫在花瓶旁边。  
Xióngmāo zài huāping pángbian.  
Il panda è accanto al vaso.

熊猫在大花瓶和小花瓶中间。  
Xióngmāo zài dà huāping hé xiǎo huāping zhōngjiān.  
Il panda è fra il vaso piccolo e il vaso grande.

Adesso prova tu!  
现在试一试!

Completa i dialoghi guardando le figure

A: 猫在哪里?  
B: 猫在桌子下边。

A: \_\_\_\_\_?  
B: \_\_\_\_\_

A: \_\_\_\_\_?  
B: \_\_\_\_\_

Lezione 7 7/8

Imagen 1: Manual elaborado en China (izquierda)  
y un manual realizado en Italia (derecha).

Respecto a la selección de las imágenes utilizadas en el manual, hemos tenido presente el uso al cual iban destinadas. Por ejemplo, muchas de ellas están escogidas de acuerdo al contenido de los textos, a los ejemplos explicativos y a los diferentes ejercicios con el fin de atraer el interés de los alumnos y facilitar el aprendizaje. También cabe señalar que muchas fotografías han sido tomadas por los profesores de chino en la vida real, tanto de China como de España, las cuales tienen la función de reflejar la diferencia existente entre ambas culturas. En referente a los datos y esta-

dísticas, se han utilizado un total de 889 imágenes entre los dos volúmenes. Es decir, existe un promedio de 2 imágenes por página, lo que los hace bastante llamativos en el aspecto visual.

En cuando al diseño gráfico escogido para el manual, se ha utilizado una combinación del estilo tradicional chino fusionado con un estilo moderno. Por ejemplo, el uso del estilo tradicional chino lo vemos reflejado en los títulos de encabezado, los títulos de sección, los cuadros de gramática o la numeración de página, donde podemos observar la utilización de motivos con características chinas. Por otro lado, se debe mencionar que cada lección posee un color determinado para resaltar los contenidos más fundamentales de cada apartado, de forma que sean fácilmente captados por los estudiantes.



Imagen 2: Ejemplo de diseño y maquetación.

### 2.1.5 Recursos adicionales

La colección *Camino al chino* incluye actualmente dos libros de texto, los cuales también se pueden considerar como un conjunto de libros de texto, ejercicios y cuadernos para la práctica de escritura de caracteres chinos. Además, los manuales también incorporan los audios necesarios para los textos y prácticas en formato QR, cuyos códigos se encuentran en su contraportada. A su vez, estos libros de texto se pueden adquirir en su

versión electrónica, gracias a la plataforma *blinklearning*. Por último, hay que mencionar que aunque los manuales contienen una gran cantidad de ejercicios, actualmente existe un proyecto para la elaboración de unos libros de ejercicios que complementen a los manuales, y que esperamos estén pronto disponibles.

## 2.2 Los componentes del lenguaje y el elemento cultural en los manuales

Para abordar este apartado, es importante tener en cuenta a Liu (1997: 19) quien señala que las clases de chino como segunda lengua, son por su propia naturaleza, clases de herramientas y habilidades lingüísticas. Para el desarrollo de estas habilidades, como son: la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión oral y la expresión escrita, es necesario el empleo de los componentes básicos de la didáctica del chino, entre los que se encuentran la fonética, el vocabulario, la gramática y la escritura. A continuación, vamos a mostrar cómo en los manuales de *Camino al chino* se trabaja cada uno de estos componentes, asimismo, expondremos los elementos culturales a la hora de elaborar los libros de texto.

### 2.2.1 Fonética y pronunciación

Sobre el tratamiento de la fonética y la pronunciación dentro de los manuales de *Camino al chino*, hay que señalar que siendo fundamental su dominio al comienzo del estudio, su aprendizaje aparece de manera concentrada en las primeras lecciones, sobre todo en la lección uno y dos del volumen 1. También en estas unidades, nos enfocamos principalmente en la explicación en español de las características básicas de la lengua china, como el sistema de transcripción fonética del chino, la pronunciación o el sistema de escritura china.

Es relevante destacar la importancia de la transcripción fonética de la lengua china, por ello, el uso del pinyin es fundamental y una ayuda clave en el primer contacto con este idioma. Aunque como apunta Cortés (2009: 49) el pinyin es incapaz de reflejar con suficiente precisión la pronunciación correcta, por lo que en estos manuales, no solo empleamos el pinyin, sino que hemos elaborado unas tablas de pronunciación, donde nos apoyamos tanto en el uso del alfabeto fonético internacional (IPA), como también hemos realizado unas explicaciones más sencillas utilizando la transferencia y las características propias del español. Por ejemplo, ya que el chino contiene vocales existentes en el español, como son “a”, “o”, “i”, “u”, nos hemos apoyado en la transferencia positiva de la lengua materna como un recurso para orientar y facilitar que nuestros alumnos consigan

realizar una pronunciación mucho más correcta. Tras la puesta en práctica de estas tablas durante la clase, hemos podido comprobar que todos los estudiantes han podido dominar en mayor o menor medida la pronunciación del chino.

a	/a/	Como en español, con la boca bien abierta
o	/o/	Como en español, con los labios bien redondeados
e <sup>3</sup>	/ɛ/	Se pronuncia una "o" y los labios en forma de "e"

Imagen 3: Tabla explicativa de la pronunciación. Imagen extraída de *Camino al chino I*.

Además, tras esta puesta en práctica, hemos evidenciado que determinadas partes del estudio de la fonética resultan mucho más difíciles al alumnado español, puesto que algunos sonidos en chino no existen en su lengua materna, lo que suele causar serios problemas, tanto para su diferenciación como para su pronunciación. Por este motivo, en estos manuales, hemos querido prestar un especial interés a estos sonidos más complejos para los estudiantes españoles como son "j", "q", "x", "zh", "ch", etc. Para mejorar estas explicaciones, hemos realizado los siguientes recursos: 1) modificación del orden de aprendizaje de los inicios consonánticos más difíciles, por ejemplo, primero nos hemos centrado en "x" luego "q" y después en "j" y 2) elaboración de diversos ejercicios centrados exclusivamente para el aprendizaje de estos sonidos, que conforman el 35,58% de toda la parte de la comprensión auditiva del primer volumen, con el fin de que los alumnos puedan consolidar dichas pronunciaciones correctamente, y no arrastren esa deficiencia en niveles superiores.

### 2.2.2 Vocabulario

Otro de los componentes básicos del lenguaje es el vocabulario, sobre ello, Wilkins (1972: 110-111) dice que ". . . while without grammar very little can be conveyed, without vocabulary nothing can be conveyed." Resumiendo, una persona no puede expresarse adecuadamente sino conoce un vocabulario suficiente. Por ello, nuestros manuales prestan una vital importancia al vocabulario que nuestros alumnos deben dominar. Sobre el vocabulario contenido en los libros de texto, hemos tenido en cuenta tres aspectos: la cantidad de vocablos según su dificultad, la repetición de vocablos a lo largo de las lecciones y el vocabulario exigido para el examen HSK. Como forma de clasificar los vocablos de acuerdo a su dificultad, hemos tomado como referencia el documento titulado "*The Graded Chinese*

*Syllables, Character and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Language (National standard: Application and interpretation)*” donde se agrupan los vocablos desde el nivel 1, siendo este el nivel básico, hasta el nivel 3, el nivel avanzado, más los vocablos extra. A su vez, también hemos incluido vocablos fuera de la clasificación mencionada, tal y como vemos en la siguiente tabla:

Figura 4: La cantidad de vocablos y su nivel de dificultad. Elaboración propia.

	Cantidad	Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Vocablos extra	Vocablos no contenidos en la clasificación
Volumen 1	343	259	30	3	0	51
Volumen 2	354	263	39	13	1	38
Total	697	522	69	16	1	89

Como podemos comprobar en la figura 4, la cantidad de vocablos contenidos en ambos manuales es de 697. El primer volumen incluye 343 vocablos, con unos 34,3 vocablos por lección de media; mientras que en el segundo volumen, nos encontramos con 354 vocablos, con unos 35,4 vocablos por lección de media. Además, podemos observar que la mayoría de los vocablos pertenecen al nivel 1, representando un 74,67% de todos los vocablos, lo que demuestra claramente que estos manuales están destinados al aprendizaje básico del idioma chino. También se nos muestra que un 12,77% corresponde a un vocabulario extra o fuera de la clasificación y que pertenecen, en su mayoría, a vocablos locales, como por ejemplo, “jamón”, “paella”, “Madrid”, “Martín”, etc. Estos vocablos más próximos a nuestros alumnos, aunque superen el nivel establecido, pueden suscitar mayor interés, ya que son unos vocablos que nuestros estudiantes pueden usar en su vida cotidiana, realizando por tanto un aprendizaje mucho más efectivo.

Por otro lado, se ha puesto atención a la repetición de los vocablos a lo largo de las lecciones, con el objetivo de que nuestros alumnos puedan repasar el conocimiento aprendido en el transcurso de su aprendizaje. De acuerdo a la repetición de vocablos en un libro de texto, Li (1996: 17) elogió el manual *Hanyu Jiaocheng* (1996), debido a que aproximadamente la mitad de los vocablos comunes contenidos se repetían entre 6 y 7 veces. Por consiguiente, dado el peso otorgado a la repetición, a continuación se va a indicar (figura 5) el número de veces que aparece repetido el vocabu-

lario perteneciente al nivel 1 en los manuales *Camino al chino*. Para este conteo, no hemos tenido en cuenta la primera aparición de los vocablos.

Figura 5: Tabla de repetición de los vocablos. Elaboración propia.

	Volumen 1	Volumen 2
Más de 20 veces	128	106
20 < repetición ≤ 10	31	53
6 ≤ repetición < 10	37	52
1 ≤ repetición < 6	57	47
0	6	5

Como observamos en la figura 5, el 75,68% de todos los vocablos del nivel 1 se repiten más de seis veces a lo largo del primer volumen; mientras que en el segundo volumen, el 80,22% de los vocablos aparecen también más de seis veces. Intentamos repetir aquellos vocablos más comunes y básicos que facilitan la comunicación diaria de nuestros estudiantes, favoreciendo su conocimiento y dominio. A su vez, otros vocablos, como pueden ser los localizados, poseen una frecuencia más reducida, ya que a un nivel inicial su uso no es fundamental.

Por otra parte, también se ha tenido en consideración la motivación que genera el examen oficial HSK en nuestros estudiantes. Por ello, de acuerdo al *vocabulario necesario para HSK*<sup>4</sup>(新汉语水平考试词汇) publicado por Hanban, los dos volúmenes *Camino al chino* cubren el 100% de las palabras requeridas para los exámenes HSK 1 y HSK 2. Además, se incluyen 85 vocablos pertenecientes al examen HSK 3, lo que representa un 28% del vocabulario imprescindible para dicha prueba. Cabe destacar que todos los vocablos están señalados en diferentes colores según al nivel que correspondan, de manera que facilita a los alumnos poder conocer los vocablos de cada examen.

### 2.2.3 Gramática

En referente al enfoque de la gramática dentro de los manuales *Camino al chino* y debido a su importancia, se ha realizado un total de 118 puntos gramaticales, con unos 7,38 puntos por lección de media (excluyendo las 4 lecciones de repaso). Para la selección de los puntos gramaticales se ha tenido en cuenta la utilidad de la gramática de acuerdo a la frecuen-

<sup>4</sup> Traducción propia. La página web de Chinesetest, <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>. [Consultado el 12 de marzo de 2020].

cia de uso y al nivel correspondiente, así como, también, a las características específicas de la lengua materna del alumnado.

Entre las características de estos puntos gramaticales podemos señalar que, las explicaciones están escritas en español. También se intentan omitir conceptos o terminologías muy específicas a nivel lingüístico para que las explicaciones gramaticales sean concisas y fáciles de entender, evitando causar malentendidos entre nuestros estudiantes. Además, ya que la estructura gramatical de la lengua española es más compleja y el orden de las palabras en la oración es más flexible que en el idioma chino, hemos utilizado diversos esquemas gramaticales sencillos, claros y visuales para que los estudiantes consoliden el orden de las frases, garantizando un correcto *output* del idioma (imagen 4).

### 3. Las oraciones con tema + sujeto - predicado 主谓谓语句

En este tipo de oraciones, el predicado compuesto por la estructura sujeto-predicado hace referencia o comenta algo sobre el tema (normalmente el sujeto principal) colocado al principio de la frase, el cual suele ser un sustantivo o un sintagma nominal.

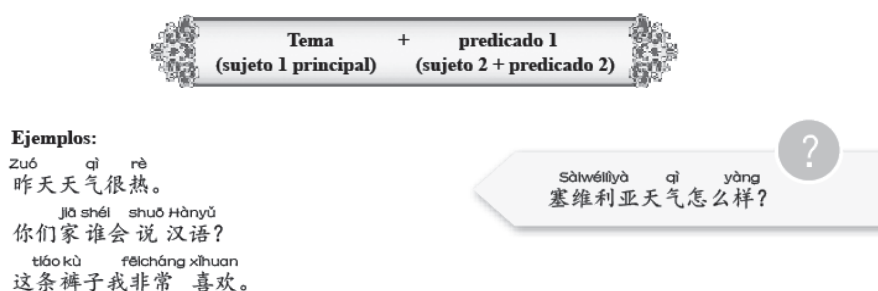



Imagen 4: Ejemplo de explicación gramatical. Imagen extraída de *Camino al chino II*.

Por otro lado, teniendo presente el uso de la contrastividad lingüística, hemos elaborado pequeñas y breves anotaciones en el transcurso de los dos volúmenes para poner en preaviso a los estudiantes de los posibles errores que tal vez puedan cometer a lo largo del aprendizaje de la gramática china. Por ejemplo, en la expresión de edad, los estudiantes españoles a menudo agregan la palabra “tener” para componer la oración, pero en el idioma chino es un predicado nominal que no necesita de un verbo (imagen 5).

**La expresión de la edad**



**Ejemplos:**

shísān suì 你十三岁。	(Tú) tienes trece años.
tā sānshíjiǔ suì. 他三十九岁。	(Él) tiene treinta y nueve años.
wǒ _____ suì. 我 _____ 岁。	(Yo) tengo _____ años.
lǎoshī _____ suì. 老师 _____ 岁。	El/la profesor/a tiene _____ años.

**Atención** No se utiliza el verbo *tener* ni ningún otro verbo en esta expresión. Recuérdalo.

Imagen 5: Ejemplo de explicación gramatical. Imagen extraída de *Camino al chino I*.

Respecto a la relevancia del examen de HSK, es conveniente que el libro de texto cubra toda la gramática exigida para dicho examen. Ante esto, en la elaboración de estos manuales, hemos incluido los puntos gramaticales del examen oficial de acuerdo al documento titulado *Chinese Proficiency Test syllabus*<sup>5</sup>. Entre los dos volúmenes, hemos comprobado que contienen explicaciones de todos los puntos exigidos para los exámenes HSK 1 y 2, además de un 23,8% de los pertenecientes al HSK 3. Concluyendo, la gramática al igual que el vocabulario, deben regirse y acotarse de acuerdo a documentos oficiales, ya que son estos, los que nos pueden proporcionar la información necesaria para seleccionar los contenidos adecuados para la elaboración de los manuales.

#### 2.2.4 Caracteres

En los manuales *Camino al chino*, el estudio de los caracteres ocupa un lugar muy relevante. Entre los dos manuales se ha escogido un total de 194 caracteres para que nuestros alumnos, en las hojas de escritura al final de cada lección, practiquen y aprendan el orden correcto de los trazos. El número de caracteres seleccionado se ajusta principalmente a las 4 horas semanales que suelen tener los cursos de chino como materia extracurricular en España.

En la primera lección del volumen 1, hemos introducido varias explicaciones sobre los caracteres chinos como, el origen de los caracteres,

<sup>5</sup> Véase, la página web de Chinesetest, <http://www.chinesetest.cn/godownload.do>. [Consultado el 14 de marzo de 2020].



la evolución, el orden de los trazos para su escritura, etc. En todas las unidades posteriores hemos seleccionado varios caracteres simples, como pictogramas o ideogramas, para que los estudiantes trabajen en las hojas de escritura. Respecto a la selección de los caracteres, hemos tenido en cuenta el documento titulado *EBCL Proposed List of A1-A2 Lexical Items (940) for Written Production*<sup>6</sup>, el cual nos da a conocer aquellos caracteres con los que se pueden formar más vocablos de acuerdo al nivel correspondiente. Además, también hemos tomado como referencia el documento “*The Graded Chinese Syllables, Character and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Language (National standard: Application and interpretation)*”, donde se puede encontrar una tabla que muestra la frecuencia de uso de varios vocablos.

Por otro lado, en estos manuales nos hemos centrado en la habilidad del reconocimiento de los caracteres a nivel inicial. Tal y como señala Zhao (2011), después de realizar varias investigaciones en el ámbito de la enseñanza del idioma chino, concluyó que la fonética juega un papel crucial para poder reconocer y leer los caracteres chinos, siendo la competencia fonológica un factor fundamental para conseguir una competencia lectora. Ante esta apreciación, eliminamos el uso del pinyin en aquellos caracteres que han sido estudiados y practicados en las hojas de escritura, buscando reducir la dependencia del pinyin y consolidar un reconocimiento de los caracteres más eficaz.

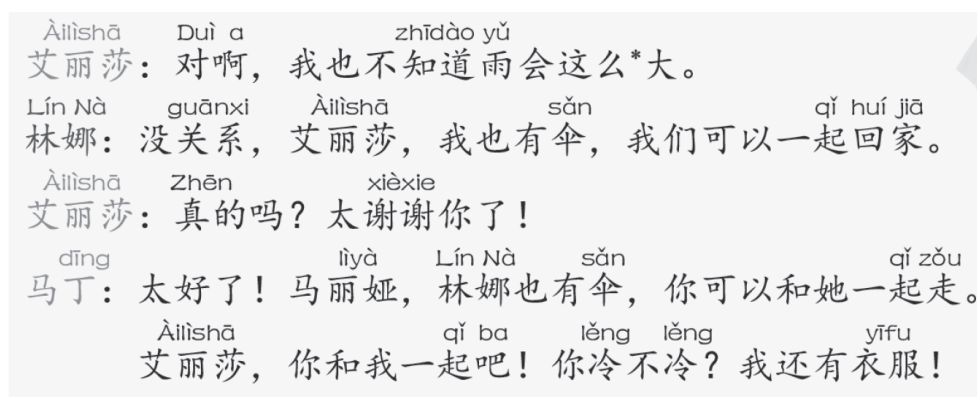


Imagen 6: Ejemplo de uso del Pinyin. Texto extraído de *Camino al chino II*.

<sup>6</sup> Véase, la página web de EBCL Project, <http://ebcl.eu.com/research/documents/>. [Consultado el 14 de marzo de 2020].

Por último, estos libros de texto también contienen varias explicaciones y ejercicios sobre los radicales más comunes, con el propósito de mejorar la memoria asociativa tan importante en el estudio del idioma chino y ampliar, de manera significativa, la cantidad de vocablos aprendidos.

#### 2.2.5 Elemento cultural

La cultura forma una parte esencial e imprescindible dentro del aprendizaje de un idioma. Sin embargo, Zhou (2010), tras realizar un análisis a tres de los manuales de chino más usados en el gigante asiático, crítica que la mayoría de los puntos culturales que contienen están dirigidos solamente a mostrar la cultura tradicional china. Esta única visión deja una laguna en el conocimiento de la China contemporánea, algo que no favorece al entendimiento de la realidad actual del país, la forma real de relacionarse y comunicarse, etc. Por lo tanto, en la creación de los manuales de *Camino al chino*, tanto la realidad de la China moderna, como la reflexión intercultural desempeñan un papel muy relevante. Con los puntos culturales escogidos en estos manuales buscamos disminuir los efectos negativos provocados por las diferencias culturales, y aumentar la afinidad del alumno hacia la cultura del idioma aprendido. Es importante señalar que, los puntos culturales de cada unidad giran en torno al tema que trata cada lección, ubicándose siempre al final de la misma. Además, también hemos elaborado pequeños apuntes culturales dispuestos a lo largo de las lecciones, con la intención de que los estudiantes aprendan las divergencias existentes entre China y España.

Sobre el aspecto cultural en un manual para la enseñanza de idiomas, Hammerly (1982: 512-514) establece una división de los diferentes discursos instructivos culturales en tres apartados: *Achievement culture*, *Informational culture* y *Behavioral culture*. Tomando como base esta clasificación, mostramos los puntos culturales contenidos en los dos manuales de *Camino al chino* (el orden escogido se adecua a la aparición de los temas culturales en los dos volúmenes).

**Figura 6: Los puntos culturales. Elaboración propia.**

Categoría	Cantidad	Temas
Achievement culture	2	Caligrafía china Poemas y poetas famosos
Informational culture	9	Conocimiento general sobre la República Popular de China La moneda: RMB El festival de hielo de Harbin El examen del gaokao Presentación de la ciudad de Chengdu. Famosos en China. El tren de alta velocidad en China El cuju La medicina tradicional china
Behavioral culture	24	Maneras de saludar en China Los nombres en China Uso de gestos con las manos para expresar los números El tratamiento de las personas Horarios en China Gastronomía de China Costumbres del año nuevo chino Diferencia entre los alimentos básicos del norte y del sur de China Lenguaje empleado al hablar por teléfono Pedir comida por Internet. El alquiler de bicicletas en China El ocio: Mahjong El uso de Alipay y Wechat El día de los solteros. El uso de los sobres rojos en Wechat. Comida tradicional del día del cumpleaños. Percepción cultural de los números en China Horóscopo chino La leyenda de Nian Diferencia entre el dragón occidental y oriental Diferencia entre las medidas peso en la compra Diminutivos de los nombres en chino ¿Por qué los chinos beben agua caliente? Las citas a ciegas en China

Si observamos en la figura 6, los temas referentes a la *behavioral culture* ocupan la mayor parte de los puntos culturales de los dos volúmenes, representando el 68,5%. Sobre la *behavioral culture* Walker (2010:13-14) dice textualmente: “*But from the early stages of a foreign language lear-*

ning career, the focus is on behavioral culture, which is the knowledge that enables the learner to create sufficient comfort to encourage natives to maintain the long-term relations necessary for accumulating experience in the culture". Estos puntos culturales pueden servir para mejorar la competencia comunicativa de los alumnos al mismo tiempo que conocen la cultura china. En el caso de los libros de *Camino al chino* I y II, hallamos varios textos culturales de este tipo como, por ejemplo: las distintas maneras de saludar, los nombres en chino o ¿por qué los chinos beben agua caliente?, etc. A su vez, en base a los datos mostrados, un 83% de los temas reflejan aspectos de la China actual, algo que creemos primordial, ya que, tal vez, nuestros estudiantes tengan pensado viajar o vivir una temporada en China, por lo que estos textos deben ayudarles a mitigar el posible choque cultural, aportando información sobre asuntos o situaciones actuales y reales que se puedan encontrar.

Por último, la reflexión intercultural es un aspecto fundamental en estos libros de texto, donde, en la mayoría de los puntos culturales, mostramos las diferencias entre las distintas sociedades, pretendiendo provocar en nuestros estudiantes un choque cultural, y poder establecer así debates en el aula para permitirles reflexionar sobre ellos.

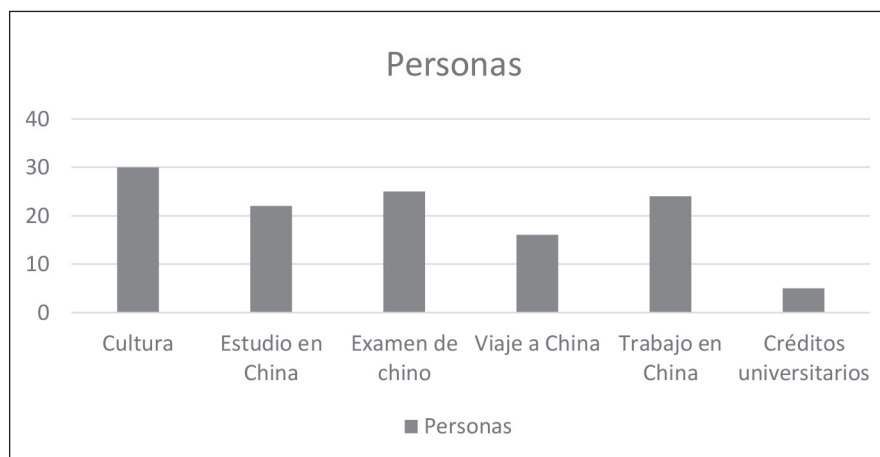
### 3. Utilidades de los manuales

Una vez analizados y expuestos los principios y criterios que han servido de guía para la elaboración de los *manuales Camino al Chino I y II* vistos anteriormente; en este apartado, se intentarán mostrar las principales utilidades que se pretenden alcanzar con estos libros de texto en España. Entre los objetivos fundamentales trataremos los tres siguientes:

#### 3.1 Satisfacer y motivar la promoción del examen oficial

Sobre la importancia del examen oficial, en diciembre de 2017, se realizó una encuesta a los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de León, donde se preguntó acerca de sus motivaciones para el estudio del idioma chino y diversos aspectos a mejorar durante las clases. Para este muestreo se consultó a un total de 38 alumnos pertenecientes a los cursos de nivel inicial (HSK1 y HSK2) donde la edad comprendida oscila entre los 15 hasta los 62 años, con estudios que van desde la enseñanza secundaria hasta la universitaria. El índice de respuesta para las preguntas sobre la motivación fue del 100%.

Figura 7: Motivos para estudiar chino. Elaboración propia.



De acuerdo a los resultados reflejados la figura 7, se nos muestra que existen diversas motivaciones por parte de los alumnos con respecto al aprendizaje del idioma chino. El examen oficial de HSK ocupa el segundo lugar entre los motivos de nuestros estudiantes a la hora de estudiar el idioma, algo que queda patente ya que la cifra de aspirantes a la prueba sigue aumentando año tras año. Esta relevancia que le otorgan al examen HSK, es algo que se ha tenido muy en cuenta a la hora de elaborar los manuales *Camino al Chino*. Para satisfacer las demandas de los alumnos, como hemos visto anteriormente, hemos incluido distintos ejercicios similares a los contenidos en dichas pruebas oficiales. Además, se ha incorporado todo el vocabulario exigido para los dos primeros exámenes y parte del tercero, junto con los aspectos gramaticales requeridos. Ahora bien, no solamente estos libros de texto se enfocan únicamente en incluir todo lo necesario para el examen, sino que mantienen un equilibrio entre lo imprescindible para esta prueba oficial, así como también contiene otros vocablos, estructuras gramaticales y prácticas verdaderamente relevantes para iniciar el estudio de este idioma.

### 3.2 Orientación para establecer un currículo propio

Un elemento primordial dentro de la enseñanza de cualquier materia, es disponer de un currículo adecuado, ya que nos permite planificar, fijar y delimitar unos objetivos que queremos conseguir durante un curso, así como también nos aporta los contenidos a tratar en los manuales. En el caso de España, no existe un currículo nacional general para la enseñanza del chino, además, debemos saber que el Marco Común Europeo

de Referencia para las lenguas (MCERL), posee algunos inconvenientes de adecuación con este idioma, tal y como señalan Casas-Tost y Rovira-Esteva (2018). Por ello, al igual que indica Forman (2014), “for majority-world foreign-language teachers and students across the globe, the textbook is the curriculum.”, creemos que un buen libro de texto puede ser utilizado como un currículo propio para orientar los contenidos en el aula, sirviendo de referencia tanto para el profesorado como para el alumnado.

Por esta razón, la elaboración de los manuales *Camino al chino*, tiene por objetivo intentar establecer un currículo que sirva de ayuda a la hora de impartir un curso de lengua china para principiantes. Concretamente, en estos manuales se debe mencionar que están dirigidos principalmente a adultos que cursan el idioma chino como una asignatura extracurricular. Cabe decir que estos libros de texto, son los primeros que se ajustan al horario de los Instituto Confucio en España, por lo que los contenidos están limitados a la cantidad de las horas lectivas disponibles.

Por último, entre los documentos que han sido tomados como referencia para la elaboración de los libros *Camino al Chino*, debemos destacar el *Programa General de Enseñanza de Idioma Chino para Extranjeros*, publicado por Hanban en 2009, el cual estandariza los niveles del idioma chino en base a varios criterios. Entre ellos, podemos mencionar los conocimientos lingüísticos, destrezas lingüísticas, estrategias y conciencia cultural. Asimismo, también es necesario consultar este documento para conocer tanto los contenidos gramaticales, como el vocabulario exigido para cada nivel. En lo referente al MCERL, se han tomado varios aspectos con el fin de describir la capacidad del idioma, así como para la creación de actividades que fomenten la competencia comunicativa de los estudiantes, tan destacada en este documento.

### 3.3 Reforzar la difusión de la enseñanza de chino como segunda lengua

A pesar de los avances tecnológicos y la importancia que ha adquirido Internet en la actualidad, los manuales de texto siguen siendo el principal recurso didáctico utilizado por muchos profesores en sus clases. En una encuesta realizada en varios países como Malasia, Reino Unido y Vietnam, (Tomlinson 2012:158) se mostró que el 92% de los profesores encuestados, utilizaban de manera regular los libros de texto como una herramienta principal en el aula.

Ante esto, en los últimos años, varios Institutos Confucio y centros educativos para la enseñanza de chino han dedicado un gran esfuerzo para crear y elaborar sus propios materiales con el fin de facilitar la etapa pri-

maria de enseñanza-aprendizaje del idioma. Después de haber investigado los manuales existentes en el mercado, en base a datos que pueden estar incompletos, los libros de texto que se comercializan actualmente son los siguientes: Figura 8. Para su selección, hemos tenido en cuenta los siguientes criterios:

1) Que hayan sido publicados en países europeos con más de ocho Institutos Confucio, como son Reino Unido (30), Alemania (19), Francia (18), Italia (12) y España (8)<sup>7</sup>.

2) Que estén dirigidos a estudiantes adolescentes y adultos.

3) Que los manuales se sigan utilizando en algún centro actualmente.

Figura 8: Lista de libros de texto de chino elaborados en Europa. Elaboración propia.

Editorial	Título	Autores/Institución	País	Publicación
Éditions You Feng	C'est du chinois!	Monique HOA	Francia	1999
Buske	Chinesisch für Deutsche	Instituto Confucio de la Universidad de Hamburgo	Alemania	2001
L'Asiathèque	Méthode de chinois	Institut national des langues et civilisations orientales	Francia	2003
Herder	Hanyu	Eva Costa Vilar/ Sun Jiameng	España	2004
Buske	Chinesisch - Schritt für Schritt	Instituto Confucio de la Universidad de Hamburgo	Alemania	2005
Klett	龙 Lóng	Hui Weber	Alemania	2008
didier	Ni shuo ne	Isabelle Pillet / Claude Lamouroux	Francia	2009
Hueber	了了聊聊 Liao Liao	Thekla Chabbi	Alemania	2009
HOEPLI	Il cinese per gli italiani	Instituto Confucio la universidad de Roma	Italia	2010
Pearson	Jinbu Chinese	Instituto Confucio de IOE	Reino Unido	2010

<sup>7</sup> Véase, la página web de Hanban, [http://www.hanban.org/confuciusinstitutes/node\\_10961.htm](http://www.hanban.org/confuciusinstitutes/node_10961.htm). [Consultado el 1 de diciembre de 2019].

Éditions You Feng	Método de chino	Consuelo Marco Martínez / Li Wan-Tang	España	2010
Sinolingua London	Chinese in Steps	Instituto Confucio de Londres	Reino Unido	2011
HOEPLI	我们说汉语 Parliamo Cinese	Instituto Confucio la universidad de Roma	Italia	2014
il capitello	Manman lai	Instituto Confucio de la universidad de Torino	Italia	2016
ZANICHELLI	Parla e scrivi in cinese	Instituto Confucio de la universidad de Milán	Italia	2016
didier	Ni shuo ya	Isabelle Pillet / Claude Lamouroux	Francia	2016

Si atendemos a los resultados obtenidos, de acuerdo a la figura 8, se nos muestra una clara diferencia en cuanto a la creación y elaboración de manuales de chino entre los países europeos. Entre ellos, Alemania, Italia y Francia, países que más Institutos Confucio tienen en Europa, también cuentan con más materiales para satisfacer las necesidades de su alumnado. A su vez, nos encontramos con países como Portugal donde actualmente existe un único manual didáctico propio, aunque solo posee cinco Institutos Confucio. En el caso de España, la elaboración de manuales de chino propios comenzó muy tempranamente, con la serie de libros de texto *Hanyu*. Posteriormente, se ha publicado otra serie de manuales titulada, *Método de chino*, pero desde entonces, la creación de libros de chino en España se ha estancado, contrastando radicalmente con el incremento observado en otros países europeos. Por ello, y dado el cambio drástico de la situación de la enseñanza de este idioma en España, con un claro aumento del número de interesados en el estudio del chino, estas colecciones de libros han podido quedar algo desactualizadas.

Por lo tanto, ya que el número de libros de texto puede ser un indicador del desarrollo de la enseñanza del chino en un determinado país, en el caso de España, es imprescindible facilitar la creación de nuevos manuales de chino. Por este motivo, la elaboración de los libros de texto *Camino al chino*, tiene la finalidad de proporcionar nuevas estrategias dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, partiendo del conocimiento de la lengua materna del estudiante (el español) y con la utilización de elementos locales, los cuales buscan favorecer que los estudiantes se familiaricen y com-



prendan mejor este idioma. A su vez, estos manuales intentan suplir esa escasez de materiales didácticos y revitalizar la enseñanza de esta lengua en España. Asimismo, se pretende además, complementar y proporcionar un paso más hacia la localización de manuales para niveles iniciales.

#### 4. Conclusiones

Como hemos visto en los distintos puntos tratados de este artículo, se ofrece un estudio de caso de los libros de texto *Camino al chino*, donde se analizan detalladamente dos aspectos: la organización y distribución de los manuales y el tratamiento de los componentes del lenguaje. Tras este estudio en profundidad de los distintos principios y criterios que han guiado la elaboración de estos manuales, se han expuesto tres principales utilidades que se quieren conseguir concretamente en España, como son: satisfacer y motivar la promoción del examen oficial, la orientación para establecer un currículo propio, y reforzar la difusión de la enseñanza de chino como segunda lengua. A su vez, cabe mencionar una particularidad fundamental, y es que en dichos libros de texto se han añadido ciertos elementos locales con el fin de adaptarse a las características de los alumnos hispanohablantes y a su entorno local. Con ello se busca conseguir que los estudiantes, puedan comprender y asimilar más fácilmente el idioma chino, mejorando la comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y la expresión escrita de forma que lleguen a consolidar una base sólida de esta lengua para que puedan seguir avanzando en su estudio.

Por último, señalar que la gran relevancia que está adquiriendo la lengua china en la actualidad requiere una profunda revisión y mejora de diversos aspectos en el campo de la didáctica de este idioma, para mejorar así la labor de enseñanza-aprendizaje. Esperamos que todas estas aportaciones puedan valer como ejemplo para nuevos estudios sobre la creación de nuevos manuales de chino y otros materiales didácticos dentro del mundo hispano; así como, además, sirva de contribución para la localización de libros de texto de idiomas para principiantes.

#### BIBLIOGRAFÍA

Bellassen, J.& Zhang, L., 2008. 《欧洲语言共同参考框架》新理念对汉语教学的启示与推动——处于抉择关头的汉语教学 (The enlightenment and the impetus of the new approach of the Common European Framework

- of Reference for Language on the Chinese language teaching). *Chines Teaching in the World*, 3: 58-72.
- Bell, J. & Gower, R., 2011. Writing course materials for the world: a great compromise. Cambridge: Cambridge University Press, 140.
- Casas-Tost, H. & Rovira-Esteve, S., 2018 La adaptación del chino al MCER en España: Un análisis crítico. *Inter Asia*, 4-12.
- Cortés, M., 2009. Fonología china. Barcelona: Herder, 49.
- Forman, R., 2014. How local teachers respond to the culture and language of a global English as a Foreign Language textbook. *Language, Culture and Curriculum*, 27:1, 72-88.
- Hammerly, H., 1982. Synthesis in Second Language Learning. Blaine, WA: Second Language Publication, 512-514.
- Instituto Confucio de Barcelona. 2018. Informe II Coloquio «El chino en el sistema educativo español», 6.  
URL: [www.confucio-barcelona.es/academic/coloquio](http://www.confucio-barcelona.es/academic/coloquio) [Consultado el 16 de diciembre de 2019].
- Li, Q. & Huang, Zh., 1996. 《新编汉语教程》的设计、实施及特点 (El diseño, implementación y características de *Hanyu Jiaocheng*) , *Language Teaching and linguistic Studies*, 2:13-26.
- Liu, X., 1997. 对外汉语教育学概论 (Introducción a la enseñanza del chino como lengua extranjera). Pekín: Beijing Language and culture University Press, 19.
- Liu, X., 2015. 一部好学又好教的汉语教材-《新概念汉语》评议 (A Chinese Language Book Easy to Learn and Teach: A Review of *New Concept Chinese*). *Journal of International Chinese Teaching*, 2: 48-52.
- López, M. & Debat, E., 2014. Global vs. Local: Does it Matter? London: Palgrave Macmillan, 37-50.
- Sheng, Y., 2018. A study of Chinese Teaching Materials in American Universities. Pekin: China Minzu University press, 26.
- Tomlinson, B., 2012. Materials Development in language learning and teaching. *Language teaching*, 171.
- Tomlinson, B. & Masuhara H., 2018. The Complete Guide to the Theory and Practice of Materials Development for Language Learning. New Jersey: WILEY Blackwell, 27.
- Walker, G., 2010. Performed Culture. Hubei: Education Publishing House, 13-14.

- Wilkins, D., 1972. Linguistics in language teaching. London: Arnold, 110-111.
- Wu, Y., 2013. 关于国际汉语教学“本土化”与“普适性”教材的理论探讨 (On the Localization and Universality of Chinese Language textbooks). *Applied Linguistics*, 3: 117-125.
- Zhang, X., 2016. 欧洲汉语能力标准再探. (Some Further Thoughts on European Benchmarks for the Chinese Language). *Journal of International Chinese Teaching*, 3: 50-59.
- Zhang, X. & Li, M., 2018. 汉语国际教育的中级目标与本土化 (El objetivo de la enseñanza del chino internacional y su localización). *Chinese Journal of Language Policy and Planning*, 6: 25-31.
- Zhao, J., 2011. 初级汉语教学的有效途径—“先语后文”辩证 (An Effective Approach to Elementary Chinese-teaching: The Dialectic of “Starting with Oral Work and Character Teaching Follows”), *Language Teaching and linguistic Studies*, 3: 376-386.
- Zhou, X., 2010. 基于中外对比的汉语文化教材系统考察 (A systematic and comparative investigation into Chinese Culture Textbooks), *Language Teaching and linguistic Studies*, 5: 1-7.

